

労働関係調整法 Labor Relations Adjustment Act

(昭和二十一年九月二十七日法律第二十五号)
(Act No. 25 of September 27, 1946)

第一章 総則 Chapter I General Provisions

第一条 この法律は、労働組合法と相俟つて、労働関係の公正な調整を図り、労働争議を予防し、又は解決して、産業の平和を維持し、もつて経済の興隆に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act are, in conjunction with the Labor Union Act, to promote the fair adjustment of labor relations and to prevent or settle labor disputes and thereby contribute to the maintenance of industrial peace and economic development.

第二条 労働関係の当事者は、互に労働関係を適正化するやうに、労働協約中に、常に労働関係の調整を図るための正規の機関の設置及びその運営に関する事項を定めるやうに、且つ労働争議が発生したときは、誠意をもつて自主的にこれを解決するやうに、特に努力しなければならない。

Article 2 The parties involved in labor relations must make special efforts mutually to promote proper and fair labor relations, to prescribe in labor agreement matters concerning the establishment and operation of regularized organs in order to promote the constant adjustment of labor relations at all times, and, in the event labor disputes have occurred, to settle them voluntarily in good faith.

第三条 政府は、労働関係に関する主張が一致しない場合に、労働関係の当事者が、これを自主的に調整することに対し助力を与へ、これによつて争議行為をできるだけ防止することに努めなければならない。

Article 3 The Government must endeavor to assist the parties involved in labor relations in achieving a voluntary adjustment of the differences in their claims concerning labor relations in order thereby to prevent the occurrence of acts of dispute as much as possible.

第四条 この法律は、労働関係の当事者が、直接の協議又は団体交渉によつて、労働条件その他労働関係に関する事項を定め、又は労働関係に関する主張の不一致を調整することを妨げるものでないとともに、又、労働関係の当事者が、かかる努力をする責務を免除するものではない。

Article 4 No provision in this Act is to be construed either to preclude the parties from prescribing working conditions and other matters regarding labor relations, or from adjusting differences in their claims concerning labor relations through direct consultations or collective bargaining, or to waive the parties involved in labor relations of their responsibility for making such efforts.

第五条 この法律によつて労働関係の調整をなす場合には、当事者及び労働委員会その他の関係機関は、できるだけ適宜の方法を講じて、事件の迅速な処理を図らなければならない。

Article 5 In effecting any adjustment of labor relations under this Act, the parties, the Labour Relations Commissions, and other organs concerned must as much as possible utilize appropriate means to expedite the disposal of the case.

第六条 この法律において労働争議とは、労働関係の当事者間において、労働関係に関する主張が一致しないで、そのために争議行為が発生してゐる状態又は発生する虞がある状態をいふ。

Article 6 In this Act, a labor dispute means a disagreement over claims regarding labor relations arising between the parties involved in labor relations resulting in either the occurrence of acts of dispute or the risk of such occurrence.

第七条 この法律において争議行為とは、同盟罷業、怠業、作業所閉鎖その他労働関係の当事者が、その主張を貫徹することを目的として行ふ行為及びこれに対抗する行為であつて、業務の正常な運営を阻害するものをいふ。

Article 7 In this Act, an act of dispute means a strike, a slowdown, a lock-out or other acts or counteracts performed by the parties involved in labor relations for the purpose of attaining their respective claims, which hamper normal business operations.

第八条 この法律において公益事業とは、次に掲げる事業であつて、公衆の日常生活に欠くことのできないものをいう。

Article 8 (1) In this Act, public welfare business means the following businesses, which provide services essential to the daily life of the general public:

一 運輸事業

(i) transportation business;

二 郵便、信書便又は電気通信の事業

(ii) mail, correspondence delivery or telecommunications business;

三 水道、電気又はガスの供給の事業

(iii) business for supplying water, electricity or gas;

四 医療又は公衆衛生の事業

(iv) medical treatment or public health business.

2 内閣総理大臣は、前項の事業の外、国会の承認を経て、業務の停廃が国民経済を著しく阻害し、又は公衆の日常生活を著しく危くする事業を、一年以内の期間を限り、公益事業として指定することができる。

(2) With the approval of the Diet, in addition to the businesses set forth in the preceding paragraph, the Prime Minister may designate as a public welfare business any business the stoppage of which will seriously affect the national economy or seriously endanger the daily life of the general public, limited to a period of not more than one year.

3 内閣総理大臣は、前項の規定によつて公益事業の指定をしたときは、遅滞なくその旨を、官報に告示するの外、新聞、ラヂオ等適宜の方法により、公表しなければならない。

(3) Upon the designation of a public welfare business pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must without delay publicize to that effect by appropriate means such as newspapers and the radio, in addition to giving notice in the Official Gazette.

第八条の二 中央労働委員会及び都道府県労働委員会に、その行う労働争議の調停又は仲裁に参加させるため、中央労働委員会にあつては厚生労働大臣が、都道府県労働委員会にあつては都道府県知事がそれぞれ特別調整委員を置くことができる。

Article 8-2 (1) Special members for adjustment may be established in the Central Labour Relations Commission by the Minister of Health, Labor and Welfare and in Prefectural Labour Relations Commissions by the prefectural governor in order to have them participate in conciliation or arbitration of labor disputes carried out by the Labour Relations Commissions.

2 中央労働委員会に置かれる特別調整委員は、厚生労働大臣が、都道府県労働委員会に置かれる特別調整委員は、都道府県知事が任命する。

(2) The special members for adjustment established in the Central Labour Relations Commission are appointed by the Minister of Health, Labor and Welfare and the special members for adjustment in the Prefectural Labour Relations Commissions by the prefectural governor.

3 特別調整委員は、使用者を代表する者、労働者を代表する者及び公益を代表する者とする。

(3) The special members for adjustment are persons representing the employers, persons representing the workers, and persons representing the public interest.

4 特別調整委員のうち、使用者を代表する者は使用者団体の推薦に基づいて、労働者を代表する者は労働組合の推薦に基づいて、公益を代表する者は当該労働委員会の使用者を代表する委員（特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和二十三年法律第二百五十七号）第二十五条に規定する特定独立行政法人等担当使用者委員（次条において「特定独立行政法人等担当使用者委員」という。）を除く。）及び労働者を

代表する委員（同法第二十五条に規定する特定独立行政法人等担当労働者委員（次条において「特定独立行政法人等担当労働者委員」という。）を除く。）の同意を得て、任命されるものとする。

(4) Of the special members for adjustment, those representing the employers are to be appointed based upon the recommendation of the employers' organizations, those representing the workers are to be appointed based upon the recommendation of the labor unions, and those representing the public interest are to be appointed with the consent of both the members of the Labour Relations Commission concerned that represent employers (excluding the employer members responsible for the specified incorporated administrative agencies, etc., as provided for in Article 25 of the Act on Labor Relationship of Specified Independent Administrative Agency, etc. (Act No. 257 of 1948) (referred to in the following Article as "the employer members, etc. responsible for the specified incorporated administrative agencies")), and the members of the Labour Relations Commission concerned that represent the workers (excluding the labor members responsible for the specified incorporated administrative agencies, etc., as provided for in Article 25 of the above mentioned Act (referred to in the following Article as "the labor members responsible for the specified incorporated administrative agencies, etc.")).

5 特別調整委員は、政令で定めるところにより、その職務を行ふために要する費用の弁償を受けることができる。

(5) The special members for adjustment may be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

6 特別調整委員に関する事項は、この法律に定めるものの外、政令でこれを定める。

(6) Matters concerning the special members for adjustment beyond what is provided in this Act are prescribed by Cabinet Order.

第八条の三 中央労働委員会が第十条の斡旋員候補者の委嘱及びその名簿の作成、第十二条第一項ただし書の労働委員会の同意、第十八条第四号の労働委員会の決議その他政令で定める事務を処理する場合には、これらの事務の処理には、使用者を代表する委員のうち特定独立行政法人等担当使用者委員以外の委員（第二十一条第一項において「一般企業担当使用者委員」という。）、労働者を代表する委員のうち特定独立行政法人等担当労働者委員以外の委員（同項において「一般企業担当労働者委員」という。）並びに公益を代表する委員のうち会長があらかじめ指名する八人の委員及び会長（同項及び第三十一条の二において「一般企業担当公益委員」という。）のみが参与する。この場合において、中央労働委員会の事務の処理に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 8-3 In the case that the Central Labour Relations Commission performs the functions of appointment of candidates for mediators and preparation of a list thereof, as provided for in Article 10; giving the consent of the Labour

Relations Commission as provided for in the proviso to Article 12, paragraph (1); agreeing on a resolution of the Labour Relations Commission as provided for in Article 18, item (iv); and other functions prescribed by Cabinet Order, only those members representing the employers other than the employer members responsible for the specified incorporated administrative agencies, etc. (such members being referred to as "the employer members responsible for general enterprises" in Article 21, paragraph (1)), those members representing the workers other than the labor members responsible for the specified incorporated administrative agencies, etc. (such members being referred to as "the labor members responsible for general enterprises" in the paragraph), and eight members representing the public interest nominated in advance by the chairperson, together with the chairperson (referred to as "the public members responsible for general enterprises" in the paragraph and in Article 31-2) participate in the performance of those functions. In these cases, matters necessary for the performance of the functions of the Central Labour Relations Commission are prescribed by Cabinet Order.

第九条 争議行為が発生したときは、その当事者は、直ちにその旨を労働委員会又は都道府県知事（船員法（昭和二十二年法律第百号）の適用を受ける船員に関しては地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）以下同じ。）に届け出なければならない。

Article 9 When acts of dispute have occurred, the parties concerned must immediately report to that effect to the Labour Relations Commission or the prefectural governor (or, as regards mariners covered by the Mariners Act (Act No. 100 of 1947), to the Director of the Local Transport Bureau (including the Director of the Transport Control Division); the same applies hereinafter).

第二章 斡旋

Chapter II Mediation

第十条 労働委員会は、斡旋員候補者を委嘱し、その名簿を作製して置かなければならない。

Article 10 The Labour Relations Commission must each appoint candidates for mediators and prepare a list thereof.

第十一条 斡旋員候補者は、学識経験を有する者で、この章の規定に基づいて労働争議の解決につき援助を与えることができる者でなければならないが、その労働委員会の管轄区域内に住んでゐる者でなくても差し支へない。

Article 11 The candidates for mediators must be persons with relevant expertise that are capable of rendering assistance for the settlement of labor disputes under the provisions of this Chapter, but the mediators need not reside within the jurisdictional district of the Labour Relations Commission.

第十二条 労働争議が発生したときは、労働委員会の会長は、関係当事者の双方若しくは一方の申請又は職権に基いて、斡旋員名簿に記されてある者の中から、斡旋員を指名しなければならない。但し、労働委員会の同意を得れば、斡旋員名簿に記されておらず、臨時の斡旋員に委嘱することもできる。

Article 12 (1) In the case of labor disputes, upon the request or its authority of one or both of the parties concerned, the chairperson of the competent Labour Relations Commission must nominate mediators from the list of mediators; provided, however, that with the consent of the Labour Relations Commission a person not on the list may be nominated by the chairperson as a temporary mediator.

2 労働組合法第十九条の十第一項に規定する地方において中央労働委員会が処理すべき事件として政令で定めるものについては、中央労働委員会の会長は、前項の規定にかかわらず、関係当事者の双方若しくは一方の申請又は職権に基づいて、同条第一項に規定する地方調整委員のうちから、あつせん員を指名する。ただし、中央労働委員会の会長が当該地方調整委員のうちからあつせん員を指名することが適当でないとする場合は、この限りでない。

(2) With respect to disputes prescribed by Cabinet Order as disputes to be dealt with by the Central Labour Relations Commission in local areas provided for in Article 19-10, paragraph (1) of the Labor Union Act, the chairperson of the Central Labour Relations Commission, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, upon the request or its authority of one or both of the parties, nominates mediators from among the local members for adjustment provided for in paragraph (1) of the same Article; provided, however, that this does not apply in the case that the chairperson of the Central Labour Relations Commission determines that it would be inappropriate to nominate a mediator from among the local members for adjustment concerned.

第十三条 斡旋員は、関係当事者間を斡旋し、双方の主張の要点を確め、事件が解決されるやうに努めなければならない。

Article 13 The mediators must endeavor to act as intermediaries between the parties concerned, ascertain their respective points of view, and assist in arriving at a settlement of cases.

第十四条 斡旋員は、自分の手では事件が解決される見込がないときは、その事件から手を引き、事件の要点を労働委員会に報告しなければならない。

Article 14 When a mediator has no prospect of effecting a settlement of a case on their own, they must withdraw from the case and report the key points of the case to the Labour Relations Commission.

第十四条の二 斡旋員は、政令で定めるところにより、その職務を行ふために要する費

用の弁償を受けることができる。

Article 14-2 A mediator may be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties, as prescribed by Cabinet Order.

第十五条 斡旋員候補者に関する事項は、この章に定めるものの外命令でこれを定める。

Article 15 Procedural matters concerning candidates for mediators beyond what is provided in this Chapter are prescribed by order.

第十六条 この章の規定は、労働争議の当事者が、双方の合意又は労働協約の定により、別の斡旋方法によつて、事件の解決を図ることを妨げるものではない。

Article 16 No provision in this Chapter precludes the settlement of a case by method of mediation other than those provided herein, either by mutual agreement of the parties of labor dispute or in accordance with the provisions of a labor agreement.

第三章 調停

Chapter III Conciliation

第十七条 労働組合法第二十条の規定による労働委員会による労働争議の調停は、この章の定めるところによる。

Article 17 Conciliation of a labor dispute by the Labour Relations Commission under the provisions of Article 20 of the Labor Union Act is prescribed by the provisions of this Chapter.

第十八条 労働委員会は、次の各号のいずれかに該当する場合に、調停を行う。

Article 18 The Labour Relations Commission carries out conciliation in any of the following cases:

一 関係当事者の双方から、労働委員会に対して、調停の申請がなされたとき。

(i) when an application for conciliation has been made to the Labour Relations Commission by both parties concerned;

二 関係当事者の双方又は一方から、労働協約の定めに基づいて、労働委員会に対して調停の申請がなされたとき。

(ii) when an application for conciliation has been made to the Labour Relations Commission by either one or both of the parties concerned based on the provisions of a labor agreement;

三 公益事業に関する事件につき、関係当事者の一方から、労働委員会に対して、調停の申請がなされたとき。

(iii) when, in a case concerning a public welfare business, an application for conciliation has been made by either party concerned to the Labour Relations Commission;

四 公益事業に関する事件につき、労働委員会が職権に基づいて、調停を行う必要が

あると決議したとき。

(iv) when, in a case concerning a public welfare business, the Labour Relations Commission has decided on its authority that it is necessary to carry out a conciliation;

五 公益事業に関する事件又はその事件が規模が大きいため若しくは特別の性質の事業に関するものであるために公益に著しい障害を及ぼす事件につき、厚生労働大臣（船員法の適用を受ける船員に関しては国土交通大臣。以下同じ。）又は都道府県知事から、労働委員会に対して、調停の請求がなされたとき。

(v) when, in a case concerning a public welfare business or in a case of a large scope or that involving business of a special nature and therefore seriously affect public welfare, a request for conciliation has been made by the Minister of Health, Labor and Welfare (or, as regards mariners covered by the Mariners Act, by the Minister of Land, Infrastructure and Transport; the same applies hereinafter) or by the prefectural governor to the Labour Relations Commission.

第十九条 労働委員会による労働争議の調停は、使用者を代表する調停委員、労働者を代表する調停委員及び公益を代表する調停委員から成る調停委員会を設け、これによつて行ふ。

Article 19 Conciliation of a labor dispute by the Labour Relations Commission is carried out by a conciliation committee, by establishing a committee consisting of conciliation committee members representing the employers, those representing the workers and those representing the public interest.

第二十条 調停委員会の、使用者を代表する調停委員と労働者を代表する調停委員とは、同数でなければならない。

Article 20 The number of the conciliation committee members representing the employers and that of the mediation committee members representing workers must be equal.

第二十一条 使用者を代表する調停委員は労働委員会の使用者を代表する委員（中央労働委員会にあつては、一般企業担当使用者委員）又は特別調整委員のうちから、労働者を代表する調停委員は労働委員会の労働者を代表する委員（中央労働委員会にあつては、一般企業担当労働者委員）又は特別調整委員の中から、公益を代表する調停委員は労働委員会の公益を代表する委員（中央労働委員会にあつては、一般企業担当公益委員）又は特別調整委員の中から労働委員会の会長がこれを指名する。

Article 21 (1) The chairperson of the Labour Relations Commission nominates the conciliation committee members representing the employers from among the employer members of the Labour Relations Commission (or, in the case of the Central Labour Relations Commission, from among the employer members responsible for general enterprises) or the special members for adjustment of

the Labour Relations Commission representing the employers; nominates the conciliation committee members representing the workers from among the labor members of the Labour Relations Commission (or, in the case of the Central Labour Relations Commission, from among the labor members responsible for general enterprises) or the special members for adjustment of the Labour Relations Commission representing the workers; and nominates the conciliation committee members representing the public interest from among the public members of the Labour Relations Commission (or, in the case of the Central Labour Relations Commission, from among the public members responsible for general enterprises) or the special members for adjustment of the Labour Relations Commission representing the public interest.

2 労働組合法第十九条の十第一項に規定する地方において中央労働委員会が処理すべき事件として政令で定めるものについては、中央労働委員会の会長は、前項の規定にかかわらず、同条第一項に規定する地方調整委員のうちから、調停委員を指名する。ただし、中央労働委員会の会長が当該地方調整委員のうちから調停委員を指名することが適当でないと認める場合は、この限りでない。

(2) With respect to cases prescribed by Cabinet Order as those to be dealt with by the Central Labour Relations Commission in the local areas provided for in Article 19-10, paragraph (1) of the Labor Union Act, the chairperson of the Central Labour Relations Commission nominates, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, conciliation committee members from among the local members for adjustment provided for in paragraph (1) of the same Article; provided, however, that this does not apply in the case that the chairperson of the Central Labor Relations Commission finds that it would be inappropriate to nominate a mediation committee member from among those local members for adjustment.

第二十二条 調停委員会に、委員長を置く。委員長は、調停委員会で、公益を代表する調停委員の中から、これを選挙する。

Article 22 A conciliation committee is to have a chairperson. The chairperson is elected by the conciliation committee from among the conciliation committee members representing the public interest.

第二十三条 調停委員会は、委員長がこれを招集し、その議事は、出席者の過半数でこれを決する。

Article 23 (1) The conciliation committee is convened by its chairperson and its proceedings are decided by a majority vote of those in attendance.

2 調停委員会は、使用者を代表する調停委員及び労働者を代表する調停委員が出席しなければ、会議を開くことはできない。

(2) No meeting may be held unless the conciliation committee members representing the employers and those representing the workers are present.

第二十四条 調停委員会は、期日を定めて、関係当事者の出頭を求め、その意見を徴さなければならない。

Article 24 The conciliation committee fixes a date, requests the attendance of the parties concerned and requests them to present their opinions.

第二十五条 調停をなす場合には、調停委員会は、関係当事者及び参考人以外の者の出席を禁止することができる。

Article 25 In conducting conciliation proceedings, the conciliation committee may prohibit any persons other than the parties concerned and persons of reference from participating.

第二十六条 調停委員会は、調停案を作成して、これを関係当事者に示し、その受諾を勧告するとともに、その調停案は理由を附してこれを公表することができる。この場合必要があるときは、新聞又はラヂオによる協力を請求することができる。

Article 26 (1) The conciliation committee may draft a conciliation proposal, present it to the parties concerned and recommend that it be accepted, as well as to publish the conciliation proposal together with a statement of the reasons therefor. If necessary, the conciliation committee may request the cooperation of newspapers and radio stations in making these matters public.

2 前項の調停案が関係当事者の双方により受諾された後、その調停案の解釈又は履行について意見の不一致が生じたときは、関係当事者は、その調停案を提示した調停委員会にその解釈又は履行に関する見解を明らかにすることを申請しなければならない。

(2) If the conciliation proposal presented under the preceding paragraph is accepted by both parties concerned and thereafter disagreement arises over interpretation or implementation of the mediation proposal, the parties concerned must request the conciliation committee to provide its views on the interpretation or implementation of the proposal.

3 前項の調停委員会は、前項の申請のあつた日から十五日以内に、関係当事者に対して、申請のあつた事項について解釈又は履行に関する見解を示さなければならない。

(3) Within fifteen days from the date of the request set forth in the preceding paragraph, the conciliation committee must provide its views on the interpretation or implementation of the matters requested to the parties concerned.

4 前項の解釈又は履行に関する見解が示されるまでは、関係当事者は、当該調停案の解釈又は履行に関して争議行為をなすことができない。但し、前項の期間が経過したときは、この限りでない。

(4) Until the views on interpretation or implementation under the preceding paragraph have been presented, neither of the parties concerned may resort to acts of dispute with regard to the interpretation or implementation of the conciliation proposal; provided, however, that this does not apply in the case

that the period set forth in the preceding paragraph has elapsed.

第二十七条 公益事業に関する事件の調停については、特に迅速に処理するために、必要な優先的取扱がなされなければならない。

Article 27 Necessary preferential treatment must be given in order to expedite the conciliation of cases concerning public welfare business, in particular.

第二十八条 この章の規定は、労働争議の当事者が、双方の合意又は労働協約の定により、別の調停方法によつて事件の解決を図ることを妨げるものではない。

Article 28 No provision in this Chapter is to be construed to preclude the settlement of a case by means of mediation other than those prescribed herein, either by mutual agreement of the parties involved in labor dispute or in accordance with the provisions of a labor agreement.

第四章 仲裁 Chapter IV Arbitration

第二十九条 労働組合法第二十条の規定による労働委員会による労働争議の仲裁は、この章の定めるところによる。

Article 29 Arbitration of a labor disputes by the Labour Relations Commission under the provisions of Article 20 of the Labor Union Act is prescribed by the provisions of this Chapter.

第三十条 労働委員会は、左の各号の一に該当する場合に、仲裁を行ふ。

Article 30 The Labour Relations Commission carries out arbitration in any of the following cases:

一 関係当事者の双方から、労働委員会に対して、仲裁の申請がなされたとき。

(i) when a request for arbitration has been made to the Labour Relations Commission by both parties concerned;

二 労働協約に、労働委員会による仲裁の申請をなさなければならない旨の定がある場合に、その定に基いて、関係当事者の双方又は一方から、労働委員会に対して、仲裁の申請がなされたとき。

(ii) when a request for arbitration has been made to the Labour Relations Commission by either one or both of the parties concerned based on a provision in a labor agreement requiring that a request for arbitration by the Labor Relations Commission be made.

第三十一条 労働委員会による労働争議の仲裁は、仲裁委員三人から成る仲裁委員会を設け、これによつて行ふ。

Article 31 Arbitration of a labor dispute by the Labour Relations Commission is carried out by an arbitration committee, by establishing a committee consisting

of three arbitration committee members.

第三十一条の二 仲裁委員は、労働委員会の公益を代表する委員又は特別調整委員のうちから、関係当事者が合意により選定した者につき、労働委員会の会長が指名する。ただし、関係当事者の合意による選定がされなかつたときは、労働委員会の会長が、関係当事者の意見を聴いて、労働委員会の公益を代表する委員（中央労働委員会にあつては、一般企業担当公益委員）又は特別調整委員の中から指名する。

Article 31-2 The chairperson of the Labour Relations Commission nominates the arbitration committee members from among the members of the Labour Relations Commission or the special members for adjustment representing the public interest, who have been selected with the agreement of the parties concerned; provided, however, that in the case that selection in accordance with the agreement of the parties concerned has not been conducted, the chairperson of the Labour Relations Commission nominates the arbitration committee members, after asking the opinions of the parties concerned, from among the members of the Labor Relations Commission (or, in the case of the Central Labour Relations Commission, from among the public members responsible for general enterprises) or the special members for adjustment representing the public interest

第三十一条の三 仲裁委員会に、委員長を置く。委員長は、仲裁委員が互選する。

Article 31-3 The arbitration committee is to have a chairperson. The chairperson is elected from among the arbitration committee members.

第三十一条の四 仲裁委員会は、委員長が招集する。

Article 31-4 (1) The arbitration committee is convened by the chairperson.

2 仲裁委員会は、仲裁委員二人以上が出席しなければ、会議を開き、議決することができない。

(2) The arbitration committee may not open a meeting nor make any decision unless two or more arbitration committee members are present.

3 仲裁委員会の議事は、仲裁委員の過半数でこれを決する。

(3) The proceedings of the arbitration committee are decided by a majority vote of the arbitration committee members.

第三十一条の五 関係当事者のそれぞれが指名した労働委員会の使用者を代表する委員又は特別調整委員及び労働者を代表する委員又は特別調整委員は、仲裁委員会の同意を得て、その会議に出席し、意見を述べることができる。

Article 31-5 Members of the Labour Relations Commission, or special members for adjustment, representing the employers or members of the Labour Relations Commission, or special members for adjustment, representing the workers, nominated by the respective parties concerned, may attend meetings

of the arbitration committee and state their opinions with the consent of the arbitration committee.

第三十二条 仲裁をなす場合には、仲裁委員会は、関係当事者及び参考人以外の者の出席を禁止することができる。

Article 32 In conducting arbitration proceedings, the arbitration committee may prohibit any persons other than the parties concerned and persons of reference from participating.

第三十三条 仲裁裁定は、書面に作成してこれを行ふ。その書面には効力発生の期日も記さなければならない。

Article 33 The arbitration award is made in writing, and that writing must state the date when the award goes into effect.

第三十四条 仲裁裁定は、労働協約と同一の効力を有する。

Article 34 An arbitration award has the same effect as a labor agreement.

第三十五条 この章の規定は、労働争議の当事者が、双方の合意又は労働協約の定により、別の仲裁方法によつて事件の解決を図ることを妨げるものではない。

Article 35 No provision of this Chapter is construed to preclude the settlement of a case by methods of arbitration other than those prescribed herein, either by mutual agreement of the parties of the labor dispute or based on the provisions of the labor agreement.

第四章の二 緊急調整

Chapter IV-2 Emergency Adjustment

第三十五条の二 内閣総理大臣は、事件が公益事業に関するものであるため、又はその規模が大きいため若しくは特別の性質の事業に関するものであるために、争議行為により当該業務が停止されるときは国民経済の運行を著しく阻害し、又は国民の日常生活を著しく危くする虞があると認める事件について、その虞が現実に存するときに限り、緊急調整の決定をすることができる。

Article 35-2 (1) The Prime Minister, where they find that, because the case is related to public welfare business, or is of a large scope or is related to business of a special nature, suspension of the operation thereof arising from an act of dispute would gravely hamper the operation of the national economy or gravely imperil the daily lives of the people, may make a decision of an emergency adjustment, but only when such a risk actually exists.

2 内閣総理大臣は、前項の決定をしようとするときは、あらかじめ中央労働委員会（船員法の適用を受ける船員に関しては、船員中央労働委員会。以下同じ。）の意見を聞かなければならない。

- (2) The Prime Minister must, in making the decision set forth in the preceding paragraph, ask the opinion of the Central Labour Relations Commission (or as regards mariners covered by the Mariners Act, of the Central Labour Relations Commission for Seafarers; the same applies hereinafter) in advance.
- 3 内閣総理大臣は、緊急調整の決定をしたときは、直ちに、理由を附してその旨を公表するとともに、中央労働委員会及び関係当事者に通知しなければならない。
- (3) The Prime Minister must, when having made a decision of an emergency adjustment, immediately publicize the decision together with a statement of the reasons therefore, and at the same time notify the Central Labour Relations Commission and the parties concerned.

第三十五条の三 中央労働委員会は、前条第三項の通知を受けたときは、その事件を解決するため、最大限の努力を尽さなければならない。

Article 35-3 (1) The Central Labour Relations Commission must, when it has received the notice set forth in paragraph (3) of the preceding Article, exert its utmost efforts to settle the case concerned.

2 中央労働委員会は、前項の任務を遂行するため、その事件について、左の各号に掲げる措置を講ずることができる。

(2) The Central Labour Relations Commission may, in order to perform the duty set forth in the preceding paragraph, take the measures listed in the following items with respect to the case concerned:

一 斡旋を行ふこと。

(i) undertake mediation;

二 調停を行ふこと。

(ii) undertake conciliation;

三 仲裁を行ふこと（第三十条各号に該当する場合に限る。）。

(iii) undertake arbitration (limited to cases falling under the provisions of any item of Article 30);

四 事件の実情を調査し、及び公表すること。

(iv) investigate and publicize the facts of the case;

五 解決のため必要と認める措置をとるべきことを勧告すること。

(v) recommend to take measures deemed necessary for the settlement of the case.

3 前項第二号の調停は、第十八条各号に該当しない場合であつても、これを行ふことができる。

(3) Conciliation under item (ii) of the preceding paragraph may be carried out even for matters that do not fall under any of the items of Article 18.

第三十五条の四 中央労働委員会は、緊急調整の決定に係る事件については、他のすべての事件に優先してこれを処理しなければならない。

Article 35-4 The Central Labour Relations Commission must deal with cases

involving a decision for emergency adjustment in precedence to all other cases.

第三十五条の五 第三十五条の二の規定により内閣総理大臣がした決定については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 35-5 No administrative appeal under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) may be filed with respect to a decision made by the Prime Minister pursuant to the provisions of Article 35-2.

第五章 争議行為の制限禁止等

Chapter V Restriction, Prohibition, etc., of Certain Acts of Dispute

第三十六条 工場事業場における安全保持の施設の正常な維持又は運行を停廃し、又はこれを妨げる行為は、争議行為としてでもこれをなすことはできない。

Article 36 No act which hampers or causes the stoppage of normal maintenance or operation of safety equipment at factories or other workplaces may be resorted to even as an act of dispute.

第三十七条 公益事業に関する事件につき関係当事者が争議行為をするには、その争議行為をしようとする日の少なくとも十日前までに、労働委員会及び厚生労働大臣又は都道府県知事にその旨を通知しなければならない。

Article 37 (1) When a party concerned in a case involving public welfare business resorts to an act of dispute, the party must notify the Labour Relations Commission and the Minister of Health, Labor and Welfare or the prefectural governor to that effect, at least ten days prior to the day on which the act of dispute is to be commenced.

2 緊急調整の決定があつた公益事業に関する事件については、前項の規定による通知は、第三十八条に規定する期間を経過した後でなければこれを行うことができない。

(2) With respect to a case involving public welfare business as to which a decision for emergency adjustment has been made, the notice under the provisions of the preceding paragraph may not be made until the period provided for in Article 38 has elapsed.

第三十八条 緊急調整の決定をなした旨の公表があつたときは、関係当事者は、公表の日から五十日間は、争議行為をなすことができない。

Article 38 When it has been publicly announced that a decision for emergency adjustment has been made, the parties concerned may not resort to any act of dispute for fifty days from the date of the public announcement.

第三十九条 第三十七条の規定の違反があつた場合においては、その違反行為について責任のある使用者若しくはその団体、労働者の団体又はその他の者若しくはその団体

は、これを十万円以下の罰金に処する。

Article 39 (1) In the case of a violation of the provisions of Article 37, the employers or organization thereof, the workers' organization or other persons or organization thereof, responsible for the violation, is punished by a fine not more than one hundred thousand yen.

2 前項の規定は、そのものが、法人であるときは、理事、取締役、執行役その他法人の業務を執行する役員に、法人でない団体であるときは、代表者その他業務を執行する役員にこれを適用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph, in the case of corporation, apply to the executive board members, directors, executive officers or other officers who execute the business of the corporation, and in the case of organization without legal personality, apply to the representative person or other officers who execute the business of the organization.

3 一個の争議行為に関し科する罰金の総額は、十万円を超えることはできない。

(3) The total amount of the fine imposed for one act of dispute may not exceed one hundred thousand yen.

4 法人、法人でない使用者又は労働者の組合、争議団等の団体であつて解散したものに、第一項の規定を適用するについては、その団体は、なほ存続するものとみなす。

(4) When applying the provisions of paragraph (1) to corporations, employers' or workers' unions or strike bodies without legal personality, that have been dissolved, those organizations are deemed to be as still in existence.

第四十条 第三十八条の規定の違反があつた場合においては、その違反行為について責任のある使用者若しくはその団体、労働者の団体又はその他の者若しくはその団体は、これを二十万円以下の罰金に処する。

Article 40 (1) In the case of a violation of the provisions of Article 38, the employers or employers' organization thereof, the workers' organization or other persons or organization thereof, responsible for the violation, is punished by a fine of not more than two hundred thousand yen.

2 前条第二項から第四項までの規定は、前項の場合に準用する。この場合において同条第三項中「十万円」とあるのは、「二十万円」と読み替へるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) to (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a case set forth in the preceding paragraph. In that case, the term "one hundred thousand yen" in paragraph (3) of the same Article is to be replaced with "two hundred thousand yen."

第四十一条 削除

Article 41 Deleted.

第四十二条 第三十九条の罪は、労働委員会の請求を待つてこれを論ずる。

Article 42 Violation under Article 39 is to be discussed upon the request of the

Labour Relations Commission.

第四十三条 調停又は仲裁をなす場合において、その公正な進行を妨げる者に対しては、調停委員会の委員長又は仲裁委員会の委員長は、これに退場を命ずることができる。

Article 43 The chairperson of a conciliation committee or an arbitration committee, in carrying out conciliation or arbitration, may order anyone obstructing the fair progress of conciliation or arbitration to withdraw from the meeting.